

日本語は後半にございます。

Book Introduction

One Hundred Poets, One Poem Each: A Translation of the Ogura Hyakunin Isshu

Peter A. McMillan's translation of the *Ogura Hyakunin Isshu, One Hundred Poets, One Poem Each* (with a foreword by Donald Keene and an afterword by Eileen Kato) by Columbia University Press (Spring 2008) has been widely reviewed in the media including *Sankei Shinbun*, *TIME* magazine. It was unanimously awarded the 2008 Donald Keene Special Prize for the best translation of a work of classical Japanese literature and the Special Prize of The Japan Society of Translators (Nihon Honyakuka Kyokai) 2008. The book received a publication grant from the Suntory Foundation and Kyorin University.

A Japanese edition will be published by Shueisha Shinsho next spring. Available on Amazon, and in Kinokuniya, Maruzen.

REVIEWS

An Excerpt from the review in *Time* (May 5, 2008) :

"An excellent new translation of these poems makes clear why they have mattered so much for so long. *One Hundred Poets, One Poem Each: A Translation of the Ogura Hyakunin Isshu* by Peter McMillan reveals the vivid emotions that have kept the heart of the collection beating all this time. The poems of the *Hyakunin Isshu* are waka: 31-syllable verses of five lines. Like the better-known haiku, which they spawned, waka have a brevity and a strictness of topic and word-choice that demand economy of expression. They exemplify the idea that art is born of constraints and dies in freedom. But imposing restrictions that are unnatural in English has doomed many translations. McMillan succeeds by following a more sensible rule: abandoning the stipulated meter, but making the poems as lyrical in translation as they are in classical Japanese."

From the introduction:

"Peter McMillan's translation of the *Ogura Hyakunin Isshu* has restored the importance and beauty of a collection of poetry too often dismissed as merely 'pretty.' This is by far the best translation to date."

-Donald Keene, Shincho Professor of Japanese Literature and University Professor Emeritus at

Columbia University

References in English

Time (April 24, 2008)

<http://www.time.com/time/magazine/article/0,9171,1734689,00.html>

Daily Yomiuri (November 6, 2008)

<http://www.yomiuri.co.jp/dy/features/language/20081106TDY14101.htm>

Japan Times (August 9, 2008)

<http://search.japantimes.co.jp/cgi-bin/fl20080809a1.html>

References in Japanese

Sankei Express (2008 年 7 月 1 4 日)

URL なし

Sankei 正論： essay January 2009

産経ニュース (2008 年 10 月 10 日)

<http://sankei.jp.msn.com/life/trend/081010/trd0810100843002-n1.htm>

産経ニュース (2007 年 11 月 13 日)

<http://sankei.jp.msn.com/culture/academic/071113/acd0711130809001-n1.htm>

Peter A. McMillan Profile

Poet, printmaker, translator, professor, public speaker.

Professor Kyorin University Graduate and Undergraduate schools teaching poetry, translation, ekphrasis.

著書のご紹介

「One Hundred Poets, One Poem Each: A Translation of the Ogura Hyakunin Isshu」

この著書はマックミラン・ピーターによる小倉百人一首の翻訳書で、コロンビア大学プレス（2008年春）より出版されています。序文はドナルド・キーン先生のご執筆、あとがきはアイリーン加藤様のご執筆によるものです。本書は産経新聞、タイム誌などのメディアに広く取り上げられ、大変な好評を博しております。また、本書の功績が認められ、サントリ財団および杏林大学より助成金を授与されるとともに、以下の賞も受賞いたしました。

2008 ドナルド・キーン翻訳特別賞

2008 年度第 45 回日本翻訳家協会日本翻訳文化賞特別賞。

現在、本書はアメリカのコロンビア大学で教科書として使用されており、日本語版は 2009 年春に集英社新書により出版される予定です。

タイム誌書評からの抜粋 (2008 年 5 月 5 日)

百人一首が、なぜ、これほどの長きにわたって重きをなしてきたのか、そのいわれを今回の卓越した新訳が明らかにしてくれた。マックミラン・ピーター著『*One Hundred Poets, One Poem*

Each—英訳小倉百人一首』は、この詩選集の真髓を今に伝える豊かな情念を現出させているのである。『百人一首』の詩は、和歌と呼ばれる三十一音からなる五行詩である。和歌よりも馴染み深い俳句は、和歌から生まれたものであるが、その俳句と同様、和歌でも表現の効率化が求められ、簡潔かつ厳密な主題と言葉の選択がなされている。芸術は束縛のうちから生まれ、放恣のうちに死ぬ、という思想を実証しているといえるであろう。

しかし、そのような制約は、英語においてはいかにも不自然なものであり、多くの翻訳の運命を決することになってしまった。その点マックミランは、より思慮深いルールに従うことで成功をおさめた。規定の韻律は棄て去り、英訳詩においても、伝統的な日本語におけるのに劣らぬ抒情を盛る、というルールである。

本著前書きより抜粋

『小倉百人一首』は、`端正、の一語で片づけられることが多かったが、マックミラン・ピーター訳はこの歌集本来の価値と美を蘇らせている。

これは、今までのところ、『小倉百人一首』の、もっとも卓越した名訳である。

ドナルド・キーン（コロンビア大学名誉教授）

リファレンス(日本語)

Sankei Express (2008 年 7 月 1 4 日)

URL なし

産経ニュース (2008 年 10 月 10 日)

<http://sankei.jp.msn.com/life/trend/081010/trd0810100843002-n1.htm>

産経ニュース (2007 年 11 月 13 日)

<http://sankei.jp.msn.com/culture/academic/071113/acd0711130809001-n1.htm>

マックミラン・ピーターのプロフィール

アイルランド出身。詩人、翻訳家、版画家、大学教授。

2008 年度 ドナルド・キーン特別賞、第 45 回 日本翻訳家協会日本翻訳文化賞特別賞受賞。

作家、翻訳活動に並行して、版画制作活動にも力を入れている。

東京都武蔵野市在住。